

『알 아흐람(al-'Ahrām)』 과
『알 두스투르(al-Dustūr)』 뉴스
텍스트의 언어학적 특징 비교 연구*

윤은경**

Yun, Eun-Kyeong, 2018, A Comparative Study of Linguistic Features of 『al-'Ahrām』 and 『al-Dustūr』 News Texts, *Arabic Language & Literature*, Vol.22, No.3, pp.35-60

This research aims to analyze the linguistic features of the news texts of 『al-'Ahrām』 and 『al-Dustūr』 in terms of the syntax, semantics, vocabulary, vocabulary coinage as a typical language of modern Arab society. Given the Arabic variants used in the Arab world currently, the media news Arabic is considered a specimen of modern-standard Arabic. In many countries, the language used for news reporting is considered standard language. Therefore, it is meaningful to study the effects of the media Arabic in modern standard Arabic development in terms of phonology, syntax, morphology, vocabulary and semantics through the linguistic analysis of media Arabic language considered as a specimen of modern standard Arabic.

* 이 논문은 2017년 대한민국 교육부와 한국연구재단의 지원을 받아 수행된 연구임(NRF-2017S1A5A8020811).

본 연구는 2017학년도 한국외국어대학교 교내학술연구비의 지원에 의하여 이루어진 것임.

** 한국외국어대학교 아랍어과 부교수

In this study, the Arab media are divided into two regions in sequence, and the analysis is conducted in the Egyptian daily newspaper 『al-'Ahrām』, Jordan's newspaper 『al-Dustūr』, Qatari satellite broadcast 『al-Jazīrah』, and the Arab Emirate's 『al-'Arabiyyah』 which are regarded as representative media in the Arab region.

In this article, we will analyze the linguistic features of news Arabic focusing on 『al-'Ahrām』 and 『al-Dustūr』, which are representative daily newspapers not only in Egypt and Jordan and also in the whole Arab world. Since its foundation on December 7, 1875, 『al-'Ahrām』 has been regarded as one of the most influential media in the Arab world as well as in Egypt. In addition to the original version published in Egypt, there are versions for Arabic and international subscribers. As for 『al-Dustūr』, it is the oldest and one of the largest journals in Jordan founded in March 1967, reporting on Arab and world news, public opinion and various issues in modern standard Arabic.

In this study, we will look at the overview of 『al-'Ahrām』 and 『al-Dustūr』 and analyze the linguistic features of the news texts in terms of syntax, semantics, vocabulary, and coinage. And also we will study the effects of the linguistic features of 『al-'Ahrām』 and 『al-Dustūr』 on the development of modern standard Arabic.

[Key Words: al-Ahrām, al-Dustūr, News Arabic, Media, Modern Standard Arabic, Literary Arabic, Spoken Arabic / 알 아흐람, 알 두스투르, 뉴스 아랍어, 미디어, 현대표준아랍어, 문어체아랍어, 구어체아랍어]

I. 서론

아랍 세계의 사회언어학적 상황은 퍼거슨(Ferguson, 1959)에 의해 ‘양층언어현상(Diglossia)’이라고 정의되었다. 즉 한 언어

내에서 공식적 상황에서 사용되는 상위 변종인 문어체아랍어와 비공식적 상황에서 사용 되는 하위 변종인 구어체아랍어가 각기 사회적 기능을 수행하며 공존하는 현상이다. 퍼저슨의 양층언어현상 이론 이후 아랍사회언어학 분야의 기존 연구를 보면 학자들은 아랍 세계에서 사용되는 상위 변종 문어체아랍어와 하위 변종 구어체아랍어의 특징이 혼합된 중간 형태의 언어 변종이 존재한다는 것에 의견 일치를 보이고 있다. 이러한 중간 형태의 아랍어 변종은 학자들에 따라 ‘중간 아랍어(Middle Arabic)’, ‘범 아랍어(Pan Arabic)’, ‘신 고전 아랍어(The Neo-Classical Arabic)’, ‘현대표준아랍어(Modern Standard Arabic)등으로 명명되었으나 그 기본적인 개념은 같다(윤은경 2010, 51). 중간 언어 형태인 현대표준아랍어는 문어체아랍어의 특징을 가지면서도 현대적인 어휘와 문체의 간소화, 구어체 적인 요소 등을 가미하고 있어 외국인으로서 아랍어 학습자가 효율적 의사 소통 기능 향상을 위해 반드시 학습해야 하는 언어 변종이다.

현대표준아랍어의 개념에 대한 연구는 아랍 학자들에 의해 수십년 간 진행되어 왔다. Van Mol(2003)은 현대표준아랍어가 아랍 세계에서 표준 언어로서, 아랍어 통합의 기능을 수행하고 있다고 역설한 바 있다. Ali(1983)는 현대표준아랍어가 현대 서적과 신문, 잡지, 미디어 등의 분야에서 볼 수 있는 아랍어를 의미하며, 코란을 근거로 하는 고전 아랍어와는 다른 현대적 문체의 표준아랍어라고 정의하였다.

일반적으로 미디어는 문어적 미디어(Written Media)와 구어적 미디어(Spoken Media)의 두가지 범주로 나누어진다. 문어적 미디어는 보통 신문이나 잡지를 의미하는 반면 구어적 미디어는 텔레비전과 라디오 방송 등을 의미한다(Abd Arrazak 2011, 68).

아랍 사회에서 사용되는 다양한 아랍어 변종을 고려할 때, 미디어 뉴스 아랍어는 현대표준아랍어의 표본으로 간주된다. 따라서 현대표준아랍어의 표본으로 간주되는 미디어 아랍어에 대한 언어학적 분석을 통해 현대표준아랍어에 대한 명확한 개념을 재정립하고, 미디어 아랍어가 음운, 통사, 형태, 어휘,

의미적인 면에서 현대표준아랍어 발전에 미친 영향에 대해 연구하는 것은 유의미하다.

본 연구자는 아랍 미디어를 문어적 미디어와 구어적 미디어로 나누어 2년 동안 권역 별 대표적 미디어 매체의 뉴스 텍스트에 대한 언어학적 분석을 진행하고자 한다. 분석 대상으로는 이집트 일간지 『알 아흐람(al-'Ahrām)』, 요르단 『알 두스투르(al-Dustūr)』, 카타르 위성 방송 『알 자지라(al-Jazīrah)』, 아랍에미리트의 『알 아라비야(al-'Arabiyyah)』의 뉴스 텍스트를 선택하였다.

1차년도 연구의 대상인 『알 아흐람』은 1875년 12월 7일 창립된 이후, 이집트 뿐만 아니라 전 아랍 세계 문어체아랍어에 가장 큰 영향력을 미치는 매체 중 하나로 간주된다. 『알 두스투르』는 1967년 3월 설립된 요르단 최대 일간지 중 하나로서 요르단과 아랍 세계 뉴스, 지식층의 여론 및 다양한 이슈들을 현대표준아랍어로 보도하고 있다.

이러한 중요성을 고려하여 본 소고에서는 이집트와 요르단의 대표적 일간지인 『알 아흐람』과 『알 두스투르』를 중심으로 뉴스 텍스트의 언어적 특징에 대해 비교 분석하고자 한다. 1장은 서론으로서 연구의 목적과 범위에 대해 밝히고, 2장은 『알 아흐람』과 『알 두스투르』신문의 개관에 대해 살펴본다. 3장은 두 신문 뉴스 텍스트의 언어학적 특징에 대해 통사, 구문, 어휘, 의미, 신조어의 층위에서 살펴 볼 것이다. 4장은 결론으로서 『알 아흐람』과 『알 두스투르』뉴스 텍스트의 언어학적 특징들에 대해 정리하고 이를 활용한 효율적인 아랍어교수법에 대해 의견을 개진하고자 한다.

II. 『알 아흐람』과 『알 두스투르』 개관

1. 『알 아흐람(al-'Ahrām)』

이집트의 대표 일간지 『알 아흐람』은 1875년 12월 7일

창립되었고, 이집트에서 가장 오래된 역사와 권위, 영향력을 가진 신문이자 아랍 세계에서 가장 중요한 일간지 중 하나로 간주된다. 아랍어로 ‘피라미드’를 의미하는 『알 아흐람』은 알렉산드리아에서 레바논 계 형제인 살림 타클라(Salim Taqla)와 비샤라 타클라(Bisharah Taqla)에 의해 주간지로 창간되었으며, 1881년 공식적인 일간지가 되었다¹. 1890년대 후반 살림이 사망 한 후 독점 주가 된 비샤라는 『알 아흐람』의 본부를 카이로로 이전하였다. 당시 영국의 검열과 통제에도 불구하고 『알 아흐람』은 독립성과 객관적인 보도 성향으로 유명해졌으며, 국제 뉴스와 이집트 사회 내 비 정치적 뉴스를 다루었다. 그러나 이집트의 독립이 가까워짐에 따라 검열이 시작되고 그 이후, 신문의 영향력은 약화되었다. 1950년대 후반 『알 아흐람』은 이집트 정부의 영향을 받기 시작하는데, 가말 압델 나세르(Gamal Abdel Nasser)는 1960년 언론을 국유화했으며 『알 아흐람』은 사실상 정부를 대변하는 신문이 되었다. 1957년 나세르는 그의 친구 무함마드 하사나인 하이칼(Muhammad Hassanein Heikal)을 『알 아흐람』의 편집장으로 임명했다. 저명한 논설 위원이자 언론인이었던 하이칼은 기사의 구성과 기술적 운영에 혁신적 방법을 도입하여 신문의 명성을 드높였고, 『알 아흐람』은 아랍 세계에서 가장 영향력이 큰 일간지로 부상했다. 이후 하이칼은 1974년 안와르 사다트(Anwar Al-Sādāt)의 취임으로 편집장에서 사임했다.

수년 동안 『알 아흐람』은 민족주의 지도자 무스타파 카밀(Muṣṭafā Kāmil)과 사드 자그룰(Sa'd Zaghlūl), 유명 작가 타하 후세인(Ṭahā Ḥusayn), 나집 마흐푸즈(Nagīb Maḥfūz), 아흐마드 샤우키(Aḥmad Shawqī)등의 기사와 연재 소설로 인기를 모았다(William 2004, 78).

Van Mol(2003)은 『알 아흐람』이 현재 이집트 뿐만 아니라 전 아랍 세계에서 가장 유명한 신문들 중 하나로 간주되며, 일일

1 <https://www.britannica.com/topic/Al-Ahram>

판매량이 900,000부에 달하였다고 밝힌 바 있다².

『알 아흐람』의 지분은 『알 아흐람』 재단이 소유하고 있으나, 이집트 정부는 신문사에 지배적인 지분을 소유하고 있고, 기사 편집자들을 지명한다. 『알 아흐람』은 아랍어 판 이외에 영어와 프랑스어 판도 출판하고 있으며, 1998년 후반 온라인 신문 서비스를 시작하였다. 신문은 주요 뉴스, 국내 정치 뉴스, 스포츠 뉴스, 국내 경제 뉴스, 국내 사건, 사고, 아랍 정치 경제 등 주요 뉴스, 여성과 아동 뉴스 - 주로 육아, 가정에 관한 소식, 문화 등 총 7개의 섹션으로 구성된다³.

2. 『알 두스투르(al-Dustūr)』

요르단에는 현재 약 7개의 일간지와 14개의 주간신문사가 설립되어 있다. 『The Jordan Times』 (1975)와 『The Star』 (1993)를 제외하고 모두 아랍어로 신문을 발행하고 있다. 『알 두스투르』는 요르단 최대 일간지 중 하나로서 요르단과 아랍 세계 뉴스, 지식층의 여론 및 다양한 이슈들을 현대표준아랍어로 보도하고 있다.

아랍어로 ‘헌법’이라는 의미의 『알 두스투르』는 1967년 3월 28일 최초로 발행된 일간지이다. 요르단의 언론 통합 정책으로 기존의 『팔레스타인(Palestine)』지와 『알 마나르(Al- Manār)』지가 병합되어 새롭게 발간된 이래 현재 요르단에서 가장 오래된 신문으로 국가에서 언론의 구심점 역할을 하고 있다⁴.

2 『알 아흐람』에 이어 유명한 이집트 일간지로는 일일 판매량 650,000부를 달성한 『알 줘후리야(al-Jumhuriyyah)』와 790,000부를 판매한 『알 아크바르(al-Akhbar)』가 있다(Van Mol 2003, 35).

3 <https://www.britannica.com/topic/Al-Ahram>

4 본 연구자가 지난 1월 24일부터 28일까지 진행한 요르단 현지조사에서 인터뷰하였던 『알 두스투르』 칼럼니스트 카밀 나시라트(Kamil Nasirat)에 따르면 『알 두스투르』를 상징하는 엠블럼의 모양은 『알 두스투르』의 전신인 『팔레스타인』지를 의미하는 알 아크사 사원 문양과 요르단의 페트라를 상징하는 문양의 조합으로 이루어져 있다.

1998년 『알 두스투르』는 아랍지역에서 최초로 온라인 신문을 발행하였다. 현재 편집장은 무함마드 하산 알 탈(Muhammad Hassan Al-Tal)이며, 그는 『알 두스투르』의 정치부 기자로 활약하기도 하였다.

원래 민영 기업이었던 『알 두스투르』는 1986년 정부의 개입으로 인해 원래 소유자 지분이 많이 줄어들고, 현재 약 35%의 지분을 정부가 소유하고 있다(William 2004, 85). 정부가 소유하고 있는 ‘사회보장투자기금(Social Security Investment Fund)’에 의하여 『알 두스투르』뿐만 아니라 대부분의 요르단 언론이 자금을 지원 받아 운영되고 있는 실정이다. 약 50,000부의 신문을 발간하는 『알 두스투르』는 현재 심각한 재정난에 시달리고 있다. 실제로 『알 두스투르』는 2014년 매출의 49%를 손해를 복구하는 비용으로 사용하였다. 이는 내부 과도한 인력 비용과 스마트 폰 사용으로 인한 요르단 및 세계 전반적인 종이 신문 산업의 침체 때문으로 여겨진다.

『알 두스투르』의 구성을 보면 첫 번째 섹션 주요 뉴스와 국내 정치 뉴스, 국제 뉴스, 경제, 요르단 및 국제 스포츠 뉴스, 건강 및 생활 관련 뉴스, 문화(매주 금요일 연재), 청소년 이슈(매주 수요일 연재) 등 4개에서 5개의 섹션으로 구성된다⁵.

III. 『알 아흐람』과 『알 두스투르』 뉴스 아랍어의 언어학적 특징

뉴스 언어는 신문의 정체성과 특징을 형성하는데 중요한 역할을 한다. 신문의 주요 부분은 뉴스 보도로 구성되며, 보도의 궁극적인 목적은 보도 작성자의 지식에서 비롯된 뉴스를

5 [https://en.wikipedia.org/wiki/Ad-Dustour_\(Jordan\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Ad-Dustour_(Jordan))

대중에게 전달하는 것이다. 특히 아랍 신문의 뉴스 텍스트에 사용되는 언어는 사회와 과학, 문명적 발달과 함께 변화되고 새로운 문물을 표현하기 위한 목적으로 새로운 용어를 만들어내거나 외국어에서 차용된 문체나 외래어를 사용하게 된다. 이러한 맥락에서 뉴스 아랍어는 현대표준아랍어의 발달에 많은 기여를 하고 있다. 『알 아흐람』과 『알 두스투르』의 뉴스 텍스트에 나타난 언어학적 특징들을 통사, 구문, 어휘, 의미, 조어법 등의 층위에서 살펴보면 다음과 같다.

1. 통사-구문론의 층위

뉴스 아랍어의 통사-구문적 특징은 기본적으로 고전적 문어체아랍어와 비교했을 때 보다 더 쉽고 간결한 문체를 선호한다는 점이다. 뉴스의 목표 대상이 교육 수준이 높은 독자에서부터 초보 아랍어 학습자에 이르기까지 다양한 계층의 독자들이므로, 이들이 쉽게 접근할 수 있도록 보다 실용적이고 간결한 문체를 선호한다. 『알 아흐람』과 『알 두스투르』의 뉴스 텍스트를 통사-구문론의 층위에서 살펴 보면, 보다 단순화된 문체를 보여주고 있으며, 특히 뉴스 헤드라인에서는 동사문보다 명사문의 사용을 선호하고 있다.

<예 1>

الرئيس يشهد مؤتمر الشباب بجامعة القاهرة بعد غد.

‘(시시)대통령 모레 카이로대학 청년 회의를 참관한다.’

متحف أطفال الأردن يقيم مهرجان الأردن للعلوم والفنون ٢٠١٨

‘요르단어린이박물관은 2018 요르단 과학-예술축제를 개최한다’

رئيس الوزراء يعين وزيرا جديدا للداخلية.

‘국무총리 신임 내무장관을 임명하다’

وزيرة الثقافة تؤكد أهمية الدور الثقافي والتنويري لرابطة الكتاب
'문화부장관 작가 협회의 문화적 계몽적 역할의 중요성을 강조하다'
بدء فعاليات مهرجان الأردن للعلوم والفنون في متحف أطفال الأردن
'요르단 과학-예술축제 행사 요르단어린이 박물관에서 시작'

ختام بطولة ناشئي الفروسية في نادي الجواد العربي
'청소년 승마 대회 알자워드 아랍 클럽에서 폐막'

استعدادات خاصة في المسجد النبوي لاستقبال الحجاج
'예언자 사원 순례 객 맞이 특별 준비(완료)'

위의 예에서 알 수 있듯이 뉴스 헤드라인은 독자들의 관심을 끌기 위한 전략으로 간결한 명사문⁶을 사용하고 있으며, 문장이 아닌 명사구로 표현되는 경우도 있다. 또한 실제 뉴스의 내용이 완료 시점이다라도 뉴스 헤드라인에서는 미완료 동사를 사용하는 것도 특징이다. 아울러 간결한 문장을 위해 명사절 대신 콜론을 사용하는 것도 공통적 특징이다.

<예2>

تسييراس عن حرائق أثينا: أنا المسؤول
'치프라스 아테네 산불에 대해 내가 책임을 질것이다(라고 말하다)'

ماكرون يخرج عن صمته في قضية بينالا ويؤكد: أنا المسؤول.
'마크롱 베날라 문제에 있어 침묵을 깨고 내가 책임자(라고 강조하다)'

نتنياهو: إسرائيل تدير جبهتين صعبتين
'네타냐후, 이스라엘은 두 가지 어려운 노선을 운영한다(고

6 뉴스 헤드라인의 경우 주부(명사)+술부(동사문)로 구성된 명사문의 형태가 선호된다.

말하다’

الأمم المتحدة: نقدّ سخاء الأردن في استضافة اللاجئين السوريين

‘유엔, 시리아 난민 유치에 대한 요르단의 관대함에 감사(한다고 밝히다)’

이 외에도 『알 아흐람』 과 『알 두스투르』 뉴스 텍스트의 언어학적 특징은 동사구 보다 명사구의 선호, 상태문의 빈번한 사용을 들 수 있다.

<예3>

أكد موسى أنه تقدّم للانتخابات من أجل ... مضيفاً أن دور الأحزاب ...

‘무사는 정당의 역할은 ...이라고 덧붙여 말하며, 그가 ...를 위해 선거에 도전하였다고 확인했다.’

أشار موسى أن الحزب يفكر في أمر الترشح ... مؤكداً أن الحزب يملك أفكاراً...

‘무사는 (가드) 정당이 ...아이디어를 가지고 있다고 강조하면서 정당이 입후보 문제를 고려중이라고 지적하였다.’

أكد وزير المالية أن هناك رقابة على الصناديق والحسابات الخاصة قبل الصرف

وذلك من قبل مندوبي وزارة المالية، مضيفاً أن...

‘재무부 장관은 ...라고 덧붙여 말하면서 재무부 대표들이 지출하기 전에 특별 자금과 특별 회계들에 대해 감독하고 있다고 강조했다.’

قال أنه تم الاتفاق على إجراء الجراحة صباح الإثنين، مؤكداً أنه ...

‘그는 ...라고 강조하면서 월요일 아침 수술에 대한 동의를 이루어졌다고 말했다.’

수동태의 경우 ‘فُعِلَ’ 형태 이외에도 تم + 동명사의 구문이 많이 사용된다.

<예4>

تم الاتفاق بين الجانبين على استئناف الحوار فيما يتعلق بتعزيز التبادل الثقافي...
'양 측간 문화 교류 강화에 관련된 회담 재개에 대한 합의가
이루어졌다.'

أكد الأمين العام للمجلس الأعلى للآثار، أن التابوت الأسود الذي تم فتحه،
أمس الخميس، في موقع اكتشافه بالإسكندرية...
'유적 최고 회의 사무 총장은 알렉산드리아의 발견 지점에서
목요일에 개봉된 검은 관이 ...라고 확신했다.'

أكد الدكتور السيد عوض وكيل وزارة الطب البيطري بالمنوفية أنه سيتم غلق جميع
أسواق الماشية بالمنوفية...
'수의학부 차관 아와드 박사는 마누피야에 있는 모든 가축 시장이
폐쇄될 것 이라고... 말했다.'

تعدّ شبكة الطرق التي تم تنفيذها، خلال الفترة من ... حتى ... إنجازا كبيرا في وقت
قياسي...
'...부터 ...까지의 기간 동안 이루어진 도로망은 기록적인
시간내 위대한 업적으로 간주된다.'

또한 두 신문 모두 공통적으로 영어의 'It is.. that'의 표현을 차용하여, 아랍어 전치사 من + 수동 분사를 활용한 명사절이 많이 사용된다.

- من المعتقد أن ... '...라고 확신 된다'
- من المتوقع أن ... '...라고 기대된다, 예상 된다'
- من المرجح أن ... '...라고 확실히 된다, 유력시 된다'
- من المقرر أن ... '...라고 결정되었다'
- من المنتظر أن ... '...라고 기대된다, 예상 된다'

<예5>

على الرغم من أنه لا يزال قيد التطوير، إلا أنه من المعتقد أن التابلت الجديد سيحتوى على شاشة ملفوفة ...

‘여전히 개발의 제약이 있기는 하지만, 신형 테블릿은 접는 모니터를 포함하게 될 것으로 확신 된다...’

من المتوقع أن يبدأ عمران خان الذي من المرجح أن يكون رئيسا جديدا للوزراء إجراء محادثات لتشكيل ائتلاف حاكم اليوم ...

‘신임 총리가 될 것으로 유력시 되는 이프란 칸은 오늘 통치 연대를 구성하기 위한 회담을 시작할 것으로 예상된다...’

من المنتظر أن توفرّ أجهزة " أي باد برو " المقبلة حواف نحيفة ...

‘차기 ‘아이패드 프로’ 기기는 슬림 에지 기능을 제공할 것으로 기대 된다...’

كان من المقرر أن تقام الجولة النهائية مساء الثلاثاء، لكنها تأجلت ليوم واحد.

‘결승전은 화요일 저녁 열리는 것으로 결정되었으나, 하루 연기 되었다.’

من المقرر أن ينتظم لاعبو الفريق لكرة القدم بالنادى المصرى الليلة بمعسكرهم المغلق فى بورسعيد استعدادا للقاء بالفريق المغربى.

‘이집트 클럽 축구 팀 선수들은 포트 사이드에서 모로코 팀과의 대결을 위해 오늘밤 그들의 비공개 캠프를 진행하는 것으로 결정되었다.’

2. 어휘-의미론의 층위

뉴스 아랍어에서 어휘는 매우 중요한 비중을 차지한다. 대중에게 있어서 주요 지식과 정보의 원천으로서 아랍어 신문이 접근성이 높은 것은 그것의 독특한 언어적 특성 때문이고, 이 특성은 또한 그 신문의 정체성에 기여한다. 또한 뉴스 언어는 독자들의 사고력을 발전시키는데 많은 기여를 한다고 볼 수 있다.

이러한 맥락에서 뉴스 작성에 적절하고 정확한 어휘의 사용은 중요하다. Abd Alrazak(2011)에 따르면 뉴스 작성에서 어휘의 선택 기준은 정확성(Clarity), 단순성(Simplicity), 즉각성(Immediacy), 결정성(Decisiveness)이다.

뉴스는 본질적으로 과거에 일어났던 사건들에 대한 보고서이다. 독자들의 관심을 끌기 위해 기자들은 뉴스의 정확성에 대한 자신감을 드러내는 어휘들을 사용해야 한다. 뉴스 아랍어에서 이러한 목적을 위해 가장 많이 사용되는 단어 중에는 ‘قد’가 있다. ‘قد’는 완료 동사와 함께 사용되어 특정 의미를 강조하는 역할을 한다. 이 외에도 뉴스 내용의 정확성을 강조하기 위해 많이 사용되는 동사는 ‘أكد’(강조하다, 확인하다), ‘قال’(말하다)’ 등이 있다.

이 외에도 뉴스 아랍어는 어휘론의 층위에서 현대표준아랍어 발전에 많은 영향을 미쳤다고 볼 수 있는데, 현대 과학과 정치, 경제 등 분야의 새로운 전문 용어들의 번역에 있어 다양한 신조어를 개발, 사용하고 있기 때문이다. 예를 들어 영어, 불어에서 ‘다시(again)’라는 의미의 접두어 're'를 가지고 있는 동사는 아랍어에서 ‘돌아오게 하다’라는 의미를 가진 동사 أعاد와 적절한 동명사를 합쳐 표현한다.

أعاد التَّنْظِيمَ	‘재구성하다’
أعاد البناء	‘재건축하다’
أعاد النَّشْرَ	‘재발간하다’
أعاد التَّصْوِيتَ	‘재투표하다’

『알 아흐람』과 『알 두스투르』 뉴스 텍스트에서 수집된 예들은 다음과 같다.

<예6>

أكَّد أن الرئيس عبد الفتاح السيسي قد قاد هذه الثورة، وأعاد بناء الدولة المصرية الحديثة...
الحديثة...

‘그는 압둘 파타 알시시 대통령이 이 혁명을 이끌었으며, 현대 이집트 국가를 재건했다는 것을 강조했다.’

أعاد الفنان المصري محمد رمضان نشر برومو أغنيته الجديدة بعد أن...
‘이집트 아티스트 무함마드 라마단은 ... 이후에 그의 신곡 프로모션을 재 발간했다.’

أعدت السعودية تنظيم العلاقة بين المستثمر والجهات الحكومية، في ما يتعلق بعقود الاستثمار العقاري...
‘사우디 아라비아는 부동산 투자 계약과 관련하여 투자자와 정부 기관 간의 관계를 재 정비했다.’

أوضح أنه إذا ترك رئيس مجلس النواب، القرار للأعضاء وأعاد التصويت عليه،
سيوافق الأعضاء على إذاعة الجلسات...
‘그는 하원 의장이 결의안을 이사회에 회부하고 이사회에 재 투표한다면, 회의를 방송하는 것에 동의 할 것이라고 밝혔다.’

또한 그리스 - 라틴계 부정 접사를 가지고 있는 추상 명사는 의역으로 그에 상응하는 아랍어로 만든다. 'non-, in-' 등의 부정사들은 아랍어의 عدم ‘-의 없음, -의 부족’ + 동명사의 형태로 사용한다. 잘못된 행위나 상태는 سوء ‘잘못됨, 불량’ + 동명사의 형태를 취한다.

سياسة عدم الانحياز	‘비동맹 정책’
عدم الاستقرار الاقتصادي	‘경제적 불안정’
سوء التغذية	‘영양실조’,
سوء الحظ	‘불행’
سوء التفاهم	‘오해’

<예7>

وقد ألقى الرئيس الفرنسي خطابه في حفل افتتاح المستشفى أثناء مشاركته في مؤتمر قمة "عدم الانحياز"...

‘프랑스 대통령은 "비동맹" 정상 회의에 참석하는 동안 이 병원 개막식에서 연설을 하였다.’

قال إن التركيز على بعد واحد من الأمرين يؤدي إلى الفشل الحتمي وهو يعني عدم الاستقرار الاقتصادي والسياسي والاجتماعي...

‘그는 두가지 문제 중 한 부분에만 초점을 둔다면 이것은 필연적 실패 즉 경제적, 정치적, 사회적 불안정으로 이어질 것이라고 말했다...’

تسعى الحكومة إلى توفيرها بشكل مستدام لحفظ حياة الأطفال من أمراض سوء التغذية، بالإضافة إلى وقايتهم...

‘정부는 어린이들을 ~로부터 예방하는 것 이외에도 영양 실조의 질병들로부터 어린이들을 보호하기 위해 그 것들을 지속적으로 제공하고자 노력한다.’

قال وزير الخارجية المصري سامح شكري إنه اتفق مع نظيره السوداني على إزالة أي سوء تفاهم بين الجانبين...

‘이집트 외무 장관 사미흐 슈크리는 양 측간의 어떠한 오해도 불식시키는 것에 대해 수단 외무 장관과 합의했다고 말했다.’

추상 명사의 경우 관계 형용사(nisba)에 여성형 어미 ‘타마르부타’를 사용하여 만들어진다.

<예8>

انسان	‘인간’	→	الانسانية	‘인도주의’
رأسمال	‘자본’	→	الرأسمالية	‘자본주의’
اشتراك	‘참여’	→	الاشتراكية	‘사회주의’
جمهور	‘대중’	→	الجمهورية	‘공화국(주의)’

또한 명사 뿐만 아니라 명사구에서 관계 형용사를 만들어 사용하기도 한다.

<예9>

الشرق الأوسط ‘중동’ → الشرق أوسطيّ ‘중동의’
شمال الأطلس ‘북대서양’ → شمال الأطلسيّ ‘북대서양의’

الحوار الشرق أوسطيّ فكرة مصرية برعاية عمانيّة
‘중동의 대화, 오만이 후원하는 이집트의 아이디어’

يعني أن ماكرون سار خطوات باتجاه مواقف ننتباهو الذي يسعى إلى تدوير
الصراع في الإطار الشرق أوسطيّ الأوسع ...

‘말하자면 즉 그것은 마크롱이 더 광범위한 중동의 프레임에서
갈등을 해소하고자하는 네타냐후의 입장을 향한 행보를 취했다는
것이다.’

ماكرون: قمة بروكسل أسهمت في تقوية حلف شمال الأطلسيّ
‘마크롱, 브뤼셀 정상 회담이 북대서양동맹 강화에 기여(했다고
말하다)’

이와 같이 2개의 단어로 쓰이지만 마치 하나의 형용사인
것처럼 사용되어 ‘중동’이라는 고유 명사에서 ‘중동 적인, 중동의’,
‘북대서양’이라는 명사구에서 ‘북대서양의’라는 복합 형용사
형태를 취할 수 있다.

또한 아랍어의 문법 규칙에서는 명사의 단수형에만 형태소 /-
yi/를 접미시켜 관계 형용사를 만들 수 있지만, 뉴스
아랍어에서는 명사의 복수형에도 /-yi/를 접미시켜 형용사로
사용한다.

<예10>

حملة شبابيّة ‘청년 운동’
بطولة نسائيّة ‘여자 선수권 대회’

بطولة رجالية

‘남자 선수권 대회’

또한 영어에서 관용적으로 사용되는 표현들이 아랍어에서 그대로 번역 차용되어 사용되는 예도 있다.

<예 11>

أعطاني الضوء الأخضر	‘그는 나에게 청신호를 주었다’
... يلقى الضوء على	‘~을 조망하다’
تطبيع العلاقات	‘관계 정상화’
ليس فقط... بل... أيضا	‘~ 뿐만 아니라 ~ 또한’
تحت مظلة الرأسمالية	‘자본주의의 비호아래’
القمة الأمريكية الكورية الشمالية	‘북·미 정상회담’
الخطّ الساخن	‘핫라인’
الأمن الغذائي	‘식량안보’
أزمة الطاقة	‘에너지 위기’
المبكل التمويلي	‘공급 망’

과학이나 스포츠 등 최신 용어들의 사용이 많은 분야에서는 외래어를 그대로 아랍어화 하여 표현하기도 한다. 특이한 점은 『알 두스투르』보다 『알 아흐람』의 뉴스 텍스트에서 외래어 사용이 훨씬 많이 나타난다는 점인데, 이것은 이집트 사회가 요르단 보다 외래어 사용에 좀 더 호의적이며 일반 대중들의 구어체아랍어 사용 선호 등의 사회언어학적 특징에 기인하는 것으로 분석된다.

<예 12>

بروتوكول	‘프로토콜’
فيتو	‘비토’
فيروسات	‘바이러스’
مارينز	‘해군’

انترناشونال	‘국제적인’
جاكيت	‘자켓’
تي شيرت	‘티셔츠’
تكنيكات	‘전술’
برومو	‘프로모션’
تابلت	‘태블릿’

3. 신조어

뉴스 아랍어의 또다른 특징은 과학과 문명의 발달로 인한 지속적인 사회 언어적 변화를 수용하기 위해 대응하는 과정에서 새로운 문물을 표현하기 위한 적합한 아랍어 단어를 만들어낸다는 것이다. 신조어를 만드는 작업은 뉴스 아랍어가 아랍어의 현대화에 기여한 가장 중요한 부분이라고 볼 수 있다. 또한 신조어 작업은 신문사의 독자적인 판단에 따른 것이 아니라 아랍 국가에 존재하는 아랍어 학술원(The Academy of Arabic Language)들과의 논의를 통해 이루어진다⁷. 뉴스 아랍어는 새로운 신조어들을 만들어 사용할 뿐만 아니라 이 신조어들이 대중들에게 익숙해지도록 알리는 홍보의 역할도 수행한다.

전통적으로 아랍어의 조어법은 ‘유추(القياس)’, ‘파생(الاشتقاق)’, ‘은유(المجاز)’, ‘합성(النحت)’, ‘아랍어화(التعريب)’이다(윤용수 2010, 54,

7 아랍어 학술원의 역사는 제 1차 세계 대전(1918년) 이후에 시작되었다. 이 시기 아랍 세계와 외국 국가들간 국제적인 접촉과 커뮤니케이션의 결과로 많은 외래어들이 아랍어로 유입되었다. 아랍어 학자들은 시대변화에 부응하는 아랍어의 생존을 위해 외래어를 받아들일 필요성을 느꼈고, 이를 위해 아랍어학술원과 같은 인증 기관의 설립 필요성이 대두되었다. 초기 설립된 아랍어학술원은 다마스쿠스 아랍어학술원(The Academy of Arabic Knowledge in Damascus,1918), 카이로 아랍어학술원(The Academy of Arabic Language in Cairo,1932), 이라크 학술원 (The Iraqi Academy of Knowledge in Baghdad,1947), 모로코 라바트 학술원(The Office of Loan Word Organization for the Arab World in Rabat, Morocco ,1961)가 있다(Sharaf 1996, 196).

Abd Alrazak 2011, 77). 『알 아흐람』과 『알 두스투르』 뉴스 텍스트에서 수집된 신조어들은 주로 은유, 파생, 아랍어화를 통한 것이다. 그 중 은유를 통한 신조어의 예는 다음과 같다.

<예 13>

ناطحات السحاب	‘마천루, 고층 건물’
القوة الضاربة	‘타격력’
كأس العالم	‘월드컵’
غسل يديه من المسألة	‘그는 그 일에서 손을 뗐다’
أخذ المبادرة	‘그가 주도권을 잡았다’

위의 예들은 원래 아랍어 단어들의 의미가 확장되어 은유적으로 새로운 의미의 표현으로 사용된 예이다.

파생을 통한 신조어의 예는 다음과 같다.

어근	신조어	의미
قنن	القانون	법
مول	المال	돈, 부
طور	التطور	발전
عيد	العيد	명절, 축제
قيم	القيمة	가치
جوب	استجواب	심문

그 외 아랍어화의 방법을 통해 만들어진 신조어의 예를 보면 다음과 같다.

<예 14>

العضوية	‘회원, membership’
---------	------------------

المنطاد	‘풍선, 기구’
الدراجة	‘자전거’
الشيوعيّة	‘사회주의’
الهاتف	‘전화’
المذياع	‘라디오’
المأساة	‘비극’
البستنة	‘정원 관리’
البرنامج	‘프로그램’
المبرمج	‘프로그래머’
البرمجة	‘프로그래밍’

4. 『알 아흐람』 과 『알 두스투르』 뉴스 어휘의 차이

지금까지 『알 아흐람』 과 『알 두스투르』 뉴스 아랍어에서 나타나는 공통적인 언어적 특징들을 살펴보았다. 두 신문 모두 아랍 세계 뉴스, 지식층의 여론 및 다양한 이슈들을 현대표준아랍어로 보도하고 있다는 점에서 통사, 구문, 어휘적 층위에서 공통점을 보여주고 있다. 그러나 일부 어휘에서 흥미로운 차이점을 보여주고 있다.

첫 번째는 함자가 들어가는 일부 어휘의 철자에서 차이가 있는데 함자(ء) 가 모음 u 나 i를 가질 때 나타난다. 예를 들어 『알 아흐람』에서는 ‘책임자, 책임 있는’이라는 의미의 단어를 مسؤول로 표기한다. 반면 『알 두스투르』에서는 같은 단어 표기에서 함자를 و 위에 써서 مسؤول이라고 표기한다.

<예15>

『알 아흐람』

ماكرون يؤكّد أنه المسؤول عن قضية بينالا.

‘마크롱 베날라 문제에 있어 내가 책임자라고 강조하다’

شدّد الرئيس الفرنسي ماكرون على أنه هو من يتحمّل المسؤولية في قضية ...

‘프랑스 대통령 마크롱은 그 자신이 ...문제에 있어 책임을 질 사람이라고 강조했다.’

قال زيدان إنه المسؤول الأول عن التعاقد مع أي لاعب.

‘지단은 어떤 선수와의 협약에도 자신이 첫번째 책임자라고 말했다.’

『알 두스투르』

أضاف ماكرون أن المسؤول الوحيد هو أنا، وأنا فقط.

‘마크롱은 유일한 책임자는 나, 단지 나라고 덧붙여 말했다.’

أكد تسبيراس أنه سيتممّل مسؤولية عن حرائق أثينا.

‘치프라스는 아테네 산불에 대해 그가 책임을 질 것이라고 강조했다.’

سيجتمعون في أعلن ستيفان في بيان أن مسؤولين من إيران وروسيا وتركيا
جنيف...

‘스테판은 성명서에서 이란, 러시아, 터키 관계자(책임자)들이 체네바에서 ...에 모일 것이라고 발표했다.’

이 외에도 두 신문의 뉴스 아랍어는 영어와 불어에 어원을 둔 단어의 아랍어 표기에서도 차이점을 보여준다.

단어	의미	원어
الأوبك	OPEC	영어
الاويبب	OPEP	불어
الإيدز	AIDS	영어
السيدا	SIDA	불어

위의 차이점들은 이집트와 요르단이 과거에 어느 서양 국가의

식민 지배를 받았는지, 또는 어느 국가와 문화적 교류가 활발했는지 등의 역사적 배경에 따른 영향으로 분석된다.

또한 특정 의미를 나타내는 단어 사용 특히 외래어에서 파생된 단어 표기에 있어서도 『알 아흐람』과 『알 두스투르』는 차이를 보인다.

알 아흐람	알 두스투르	의미
كبري	جسر	다리
كوادر	إطارات	간부단
كابيل	حبل	케이블, 선
عملة	النظام العالمي	세계화
أنسنة	النزعة الإنسانية	휴머니즘
الخصخصة	الخصوصية	사유화
برومو	الترويج	프로모션

이상에서 살펴본 바와 같이 『알 아흐람』과 『알 두스투르』 뉴스 아랍어는 통사, 구문, 어휘, 의미론의 층위에서 많은 공통점들을 보여주고 있지만, 어휘 사용에 있어 미세한 차이점을 보여주고 있다. 이러한 차이점들은 이집트와 요르단의 사회언어학적 특징과 과거 서구 국가들의 식민 지배에 따른 역사적 배경 등에 기인하는 것으로 분석된다.

IV. 결론

지금까지 아랍 세계 대표적 일간지인 이집트의 『알 아흐람』과 요르단의 『알 두스투르』 뉴스 텍스트의 언어학적 특징에 대해 살펴 보았다.

두 신문 뉴스 텍스트의 언어학적 특징을 통사-구문론의 층위에서 살펴 보자면 보다 단순화 된 문체를 사용하고 있으며, 뉴스 헤드라인의 경우 명사문이나 명사구의 사용이 선호된다. 수동태 문장의 경우 فُعِلَ 형태의 동사 이외 تَمَّ + 동명사 구조를 활용하여 표현하는 경향이 높다. 또한 영어의 'It is.. that'의 표현을 차용하여 아랍어 전치사 من +수동 분사를 활용한 명사절이 많이 사용된다. 동사구 보다 명사구의 사용이 선호되며, 상태문의 빈번한 사용이 특징적이다. 어휘-의미론의 층위에서는 영어 등의 영향으로 '다시(again)'라는 의미의 접두어 're'를 가지고 있는 동사는 아랍어의 '돌아오게 하다'라는 의미를 가진 동사 أعاد와 적절한 동명사를 합쳐 표현한다. 'non-, in-'등의 부정사들은 아랍어의 عدم + 동명사의 형태로, 잘못된 행위나 상태는 سوء + 동명사 형태로 사용된다. 영어에서 관용적으로 사용되는 표현들이 아랍어에서 그대로 번역 차용되어 사용되는 경우도 있다. 뉴스 아랍어의 또 다른 특징은 과학과 문명의 발달로 인한 지속적인 사회 언어적 변화를 수용하기 위해 대응하는 과정에서 새로운 문물을 표현하기 위한 적합한 아랍어 단어를 만들어낸다는 것이다. 본 연구에서는 '과생', '은유', '아랍어화'를 통한 신조어들이 많이 사용되는 것을 알 수 있었다. 두 신문 모두 아랍 세계 뉴스, 지식층의 여론 및 다양한 이슈들을 현대표준아랍어로 보도하고 있다는 점에서 통사, 구문, 어휘, 의미적 층위에서 많은 공통점을 보여주고 있으나, 일부 어휘에서 함자의 표기 방식과 외래어 표기에서 미세한 차이점을 보여주고 있다. 『알 두스투르』 보다는 『알 아흐람』의 뉴스 텍스트에서 외래어를 많이 사용하고 있음을 알 수 있는데, 이 것은 이집트의 사회언어학적 특징과 과거 서구 식민 지배에 따른 역사적인 배경에 기인하는 것으로 분석할 수 있다.

본 연구를 통해 현대표준아랍어의 표본으로 간주되는 뉴스 아랍어 역시 완전한 문어체아랍어의 특징만을 보여주는 것이 아니라 구어체아랍어의 특징을 보여주고 있음을 알 수 있었다. 최근 의사소통 능력 향상을 위한 아랍어 교육에서 사회언어학적 접근법이 관심을 모으고 있음을 감안 할 때 뉴스 아랍어의

특징들을 함께 교육한다면 보다 효율적인 아랍어 학습이 이루어질 것으로 사료된다.

본 연구는 아랍 세계의 미디어 매체 중 문어적 미디어의 대표 신문을 대상으로 하였다는 한계가 있다. 향후 구어적 미디어 매체를 대표하는 카타르 위성 방송 『알 자지라』와, 아랍에미리트의 『알 아라비야』에 대한 후속 연구에서 미디어 아랍어의 전반적인 특징과 이러한 특징들이 현대표준아랍어의 발전에 미친 영향에 대한 총체적 규명이 이루어질 것으로 기대한다.

참고문헌

- 오명근(1996). 『아랍어 구문어체 비교론』, 서울: 한국 외국어대학교 출판부.
- 윤용수(2010). “아랍어의 조어법 연구”, 『아랍어와 아랍 문학』, 제14집 1호, 한국 아랍어·아랍 문학회, 51-78.
- 윤은경(2002). “이집트 방송 아랍어의 사회언어학적 연구”, 한국외국어대학교 박사학위논문.
- _____(2010). “이집트 방송 아랍어의 형태론적 특징 연구”, 『아랍어와 아랍 문학』, 제14집 2호, 한국 아랍어·아랍 문학회, 49-74.
- Abd Alrahman(2010). *Al-‘i‘lām al-‘arabi wa qadāya al-‘awlamah*, Kutub ‘Arabiyyah.
- Abd Alrazak Zainur Rijal(2011). “Modern Media Arabic: A Study of Word Frequency in World Affairs and Sports Sections in Arabic Newspapers”, Ph.D. Thesis, the University of Birmingham.
- Ali, A.A.(1983). “*Analogical Derivation of Nominals in Modern Standard Arabic with Special Reference to the Technical Lexicon.*”, Ph.D. Thesis, University of Leeds.

- Alla, Algibali(2011). *Media Arabic: A Coursebook for Reading Arabic News*, Dār al- kutub, Egypt.
- Badawi, S. M.(1973). *Mustawayāt al-'arabiyyah al-mu'aširah fi Mişr*, Cairo: Dār al-Ma'arif bi Mişr.
- Bell, A.(2010). *The Language of News Media*, Oxford: Basil Blackwell.
- El-Halawani, M. & El-Abd, A.(1987). *al-'anẓimah al-'idā'iyyah fi al-duwal al-'arabiyyah*, Cairo: Dār al-fikr al-'arabi.
- Ferguson, C. A.(1959). "Diglossia", *Word*, 15.
- Holes, Clive(2010). *Modern Arabic - Structure, Functions and Varieties*, New York: Longman Publishing.
- Imam, I.(2005). *al-'lām al-'idā'ī wal tilifizyūnī*, Cairo: Dār al-fikr al-'arabi.
- Jamal Al-Shalabi & Mohammad Mahafthah(2005). "Globalization and Institutional Development of Jordan's Press: Al-Rai Daily Newspaper as a Case Study", *EUI WORKING PAPERS RSCAS* No. 2005/29.
- Jawad J. Abbass(2015). "Jordan's Daily Print Newspapers Under Pressure". 7iber. 25 March 2015.
- Jordan Media Guide(2015). *Daily News paper in Jordan*.
- Mellor, Noha, Rinnawi, Khalil, Dajani, Nabil, & Ayish, Muhammad I.(2011). *Arab Media: Globalization and Emerging Media Industries*, Pollity Press, UK.
- Rugh, William A.(2004). *Arab Mass Media: Newspapers, Radio, and Television in Arab Politics*. Greenwood Publishing Group.
- Sa'īd al-'Afgānī, A.(1983). "Luġat al-xabar al-ṣaḥafī", *Majallat Majma' al-Luġah al-'Arabiyyah bi -l- Qāhirah*, 51.
- Sharaf, A. A.(1996). *al-Luġah al-'lāmiyyah*. al-Markaz al-Thaqafi al-Jāmi'i, Cairo.
- Somekh, S.(1991). *Genre and Language in Modern Arabic Literature*, Wiesbaden: Harrasowitz.

- Taysir Abu 'Arjah(2000). *Nadwat Al-lughah Al-'arabiyyah wa wasā'il al-'lām*, Jāmi'at Al-batrā', Jordan.
- UNESCO(2015). "Assessment of Media Development in JORDAN", *The International Programme for the Development of Communication*.
- Van Mol, M.(2003). *Variation in Modern Standard Arabic in Radio News Broadcasts: A Synchronic Descriptive Investigation into the Use of Complementary Particles*. Peeters and Department of Oriental Studies, Paris.
- <http://www.addustour.com/>
- <http://www.ahram.org.eg/>
- <https://www.britannica.com/topic/Al-Ahram>
- <https://www.7iber.com/2015/03/jordans-daily-print-newspapers-under-pressure/>
- <https://sites.google.com/site/jordanmediaguide/Jordanian-arabic-newspapers>.
- [https://en.wikipedia.org/wiki/Ad-Dustour_\(Jordan\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Ad-Dustour_(Jordan))

논문접수일: 2018년 8월 6일
심사완료일: 2018년 8월 14일
게재확정일: 2018년 8월 18일